

1. Record Nr.	UNINA9910957037603321
Titolo	The critical link 4 : professionalisation of interpreting in the community : selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004 / / edited by Cecilia Wadensjo, Birgitta Englund Dimitrova, Anna-Lena Nilsson
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins Pub. Co., 2007
ISBN	9786612154836 9781282154834 1282154834 9789027292711 902729271X
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	x, 314 p
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 70. EST subseries
Altri autori (Persone)	WadensjoCecilia <1954-> Englund DimitrovaBirgitta <1946-> NilssonAnna-Lena
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting Language and languages
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	The Critical Link 4 -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Acknowledgments -- References -- Foreword: Interpreting professions, professionalisation, -- I. Critical linking up -- Critical linking up: Kinship and convergence in interpreting studies -- II. Interpreters on duty in interaction: Studies of micro dynamics -- The interpreter in multi-partymedical encounters -- Interpreting in asylum hearings: Issues of saving face -- Conversational dynamics as an instructional resource in interpreter-mediated technical settings -- A data driven analysis of telephone interpreting -- III. Interpreters in the community: Studies of macro dynamics -- Interpreter-mediated police interviews: Working as a professional team -- Community interpreting in Poland -- Alternative futures for a National Institute of Translation: A case study from Malaysia -- The interpreter's 'third client': Interpreters,

professionalism and interpreting agencies -- IV. Developing local standards -- The Swedish system of authorizing interpreters -- Establishment, maintenance and development of a national register -- From Aequitas to Aequalitas -- The California Standards for Healthcare Interpreters -- V. Professional ideology: Food for thought -- Professionalisation of interpreting with the community -- "Why bother?": Institutionalization, interpreter decisions, and power relations -- The interpreter as advocate: Malaysian court interpreting as a case in point -- Professionalisation of interpreters: The case of mental health care -- Professional stocks of interactional knowledge in the interpreter's profession -- Aristotelian ethics and modern professional interpreting -- VI. Improving and assessing professional skills: Training initiatives and programmes -- Formative assessment: Using peer and self-assessment in interpreter training. Interpreter internship program: Forging employer-community partnerships -- On-line and between the lines: The internet and glossary production for public service interpreters -- Interpreter training from scratch -- On-line and between the lines: The internet and glossary production for public service interpreters -- Interpreter training from scratch -- From helpers to professionals: Training of community interpreters in Sweden -- Index -- The series Benjamins Translation Library.

---

#### Sommario/riassunto

In this presentation I will first briefly describe the Swedish community interpreting scene and its historical background. Secondly, I will outline the various currently existing training opportunities for interpreters. Interpreter training, both at university level and in vocational courses, has been instrumental in developing professionalism and creating standards for quality interpreter services. The third and last part of the paper describes initiatives in promoting professionalism not only among interpreters but also among trainers of interpreters.

---